Festes de

SANT JOAN 2022

DIES 19, 23 I 24 DE JUNY. CIUTADELLA DE MENORCA

EN FORMES PART

CAP AGRESSIÓ MASCLISTA A LES FESTES DE MENORCA
PUNT LILA

Les violències masclistes i LGTBI-fòbiques impliquen tothom

GAUDIM D'UNES FESTES LLIURES DE VIOLÈNCIES SEXISTES I SEXUALS

PER UNES FESTES DE SANT JOAN MÉS SEGURES I IGUALITÀRIES, VINE AL PUNT LILA!

ENS TROBARÀS:

18 DE JUNY,
(dia de la vetlla del be)
de 20 h a 02.00 h,

Camí de Maó
(altura C/ Orient)

23 DE JUNY,
de 18 h a 03,00 h

Avda. Constitució
(altura C/ de s'arc)

i després
C/ Dormidor de Ses Monges
(altura C/ Carnisseria)

24 DE JUNY,
de 20 h a 03,00 h

C/ Dormidor de Ses Monges
altura C/ Carnisseria)

CONSELL INSULAR DE MENORCA
25 MENORCA RESERVA DE BIOSFERA
MENORCA TALAIÒTICA
Ajuntament de Ciutadella de Menorca

Perill
Peligro
Danger
Gefahr

Prohibit
Prohibido
Forbidden
Verboten

Obligatori
Obligatorio
Obligatory
Verpflichtet

Respectau els cavalls i els cavallers
Respectad a los caballos y a los jinetes
Respect horses and riders
Die Pferde und Reiter respektieren

Evitau dur xancletes
Evitad llevar chanclas
Do not wear slippers
Angemessenes Schuhwerk ist ausschlaggebend

Evitau fer excessos
Evitad cometer excesos
Do not abuse
Nichts u?bertreiben

No llenceu bòtils ni llaunes en terra
No tiréis botellas ni latas al suelo
Do not throw bottles or cans on the floor
Flaschen und Dosen sollten nicht auf den Boden geworfen warden

Estau ben atents i no us despisteu per l'ús de dispositius electrònics
Estad muy atentos y no os despistéis por el uso de dispositivos electrónicos
Please beware when using electronic devices
Bitte achtung wenn Sie electronische Geräte benutzen

Emprau els lavabos públics
Usad los lavabos públicos
Use public WCs
Es werden verschiedene öffentliche Toiletten bereitgestellt

És perillos circular amb cotxets
Es peligroso circular con cochecitos
It is very risky to use baby carriages
Vorsicht mit den Kinderwagen

Obriu passadís als cavalls
Abrid pasillo a los caballos
Make way to horses
Anweisenden Personen folgen, die den nötigen Raum bilden

Urgències Sanitàries
Urgencias Sanitarias
Health Emergency
Notarzt

061

Guàrdia Civil
Guardia Civil
Civil Guard
Gendarmerie

+34 **971 380 299**
062

Informació i Turisme
Información y Turismo
Information and Tourism
Information au Toueismus

+34 **971 157 800**

Emergències
Emergencias
Emergency
Notruf

112

Policia Municipal
Policía Municipal
Local Police
Stadtpolizei

+34 **971 380 787**
092

Xarxes Socials

@santjoan.ajciutadella

@santjoanciutadella

@sjoanciutadella

Centre de Salut Canal Salat
Centro de Salud Canal Salat
Canal Salat Health Clinic
Ärztezentrum

+34 **971 480 111**

Policia Nacional
Policía Nacional
National Police
Polizei

+34 **971 381 095**
091

Edita:
Ajuntament de Ciutadella

Imprimeix:
Setmanaris i Revistes SL

Dipòsit legal:

LA FESTA I ELS SEUS PROTAGONISTES

La festa de Sant Joan s'ha celebrat pràcticament sense interrupció durant segles i, quasi amb tota seguretat, l'origen és religiós. Els protagonistes són els caixers i els cavallers.

LA FIESTA Y SUS PROTAGONISTAS

La fiesta de Sant Joan se ha celebrado prácticamente sin interrupción durante siglos y, casi con toda seguridad, su origen es religioso. Los protagonistas son los caixers y cavallers.

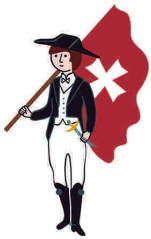
THE FESTIVAL AND ITS PROTAGONISTS

Sant Joan has been held almost without interruption in Ciutadella for centuries. Its origin is almost certainly religious. The main protagonists of the festival are the 'caixers and 'cavallers'.

DIE FIESTA UND IHRE HAUPTFIGUREN

Fiesta de Sant Joan, wird praktisch seit Jahrhunderten ohne Unterbrechung begangen, und sein Ursprung ist nahezu zweifellos religiös. Die Hauptdarsteller sind die caixers und cavallers.

s'homo des be



caixer fadrí menestral

caixer fadrí pagès

caixers pagesos

caixer senyor

fabioler

caixer capellana

caixer casat

DIUMENGE DES BE

Se celebra el diumenge abans del Dia de Sant Joan. El personatge central de la jornada és l'homo des be. Representa la figura de Sant Joan Baptista, va vestit amb pells de be i duu creus pintades als peus, als braços i al front, i camina descalç portant un anyell a les espatlles.

DOMINGO DES BE

Tiene lugar el domingo antes del Dia de Sant Joan. El personaje central del día es el *homo des be*. Representa la figura de San Juan Bautista, va vestido con pieles de cordero, i lleva cruces pintadas en pies, brazos y frente, y camina descalzo cargando un cordero.

SUNDAY OF THE LAMB

It takes place on the Sunday before Saint John's Day. The central character of the day is the *homo des be*. He represents the figure of Saint John the Baptist. He is barefoot and dressed in lambskins, with crosses painted on his feet, arms and forehead, and he carries a lamb.

SONNTAG DES BE

Dies ist der Sonntag vor dem Johannisfest. Die Hauptperson ist der *homo des be*. Dieser stellt Johannes den Täufer dar, trägt ein Schafsfell als Kleidung, Kreuze sind auf seine Füße, seine Arme und seine Stirn gemalt. Er geht barfuss und trägt ein Schaf auf seinen Schultern.

CAP AGRESSIO MASCLISTA A LES FESTES DE MENORCA
PUNT LILA
ENS TROBARÀS A:
18 DE JUNY
(DIA DE LA VETLLA DEL BE)
DE 20 H A 02.00 H
AL CAMÍ DE MAÓ ALTURA C/ ORIENT.
23 DE JUNY
DE 18 H A 03,00 H
AVDA. CONSTITUCIÓ ALTURA CARRER DE S'ARC I DESPRÉS C/ DORMIDOR DE SES MONGES, ALTURA CARRER CARNISSERIA.
24 DE JUNY
DE 20 H A 03,00 H
C/ DORMIDOR DE SES MONGES, ALTURA CARRER CARNISSERIA.
Caragol des Born
Avellanes
Corregudes a la plaça
Caragol de Santa Clara
Jocs des Pla
Missa de Caixers
Alfons XIII
Sta. Rosalia
Portal de sa Font
M. Auxiliadora
Dormidor de ses Monges
Pla de St. Joan
Sa Muratera
St. Miquel
Ses Andrones
St Cristòfol
St . Clara
no passa
Carnisseria
St. Joan Bosco
Casilda Caimaris
C. Moll
Plaça de S. Anton
Princep
Jeroni Alzina
Plaça de mpordà
PUNT LILA
St. Antoni
Pl. de la Catedral
des Mirador
Seminari
Llibertat
Alaior
Barcelona
Vila Juaneda
Palau
St. Jeroni
Roser
Castell Rupit
Murada d'Artrutx
Pl. Concòrdia
Paborde Martí
Bilbao
Creu
Glosador Vivó
Antoni Mª Claret
Avda. J. Mascaró Pasarius
Captius de Constantinoble
Compte de Cifuentes
Formentera
Pere Huguet
Pl. d'Artrutx
B. Arguimbau
Purissima
St. Pere Alcantara
Juliol
Comelles
Av. Capità Negrete (Contramurada)
Republica Argentina
A. Ruiz i Pablo
Llepant
Mallorca
Degolla
Plaça d Pau
Josepa Russinyol
Anselm
Sud
de la Pau
Plaça de Jaume II
Plaça Menorca
Ferreries
Es Mercadal
Sant Joan de Missa
Alfons V
BUS
TAXI
CREU ROJA RED CROSS
HOSPITAL
WC PÚBLIC

És el primer dels dos dies grans de la festa. A les dues del migdia el fabioler va a la casa del caixer senyor dalt d'una somereta a demanar permís per iniciar el replec de caixers i cavallers. Una vegada concedida l'autorització, el fabioler comença a reunir la Qualcada, que es desplaça a cavall darrere la somereta.

El principal acte del dia és el Caragol des Born. Té lloc a la plaça que duu el mateix nom, i suposa l'esclat de la festa, amb els cavalls botant amb la música del jaleo. Es fan tres voltes a la plaça, i després la Comitiva va a l'ermita de Sant Joan de Missa per resar-hi Vespres. Mentre açò passa, a la Contramurada hi tenen lloc les avellanes.

A la posta de sol, la Qualcada torna als carrers de la ciutat per fer les corregudes a la plaça i el Caragol de Santa Clara. La jornada del Dissabte de Sant Joan (23 de juny) acaba amb la Beguda a la casa del caixer senyor.

Primer toc i inici del replec

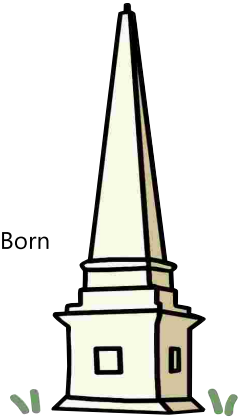
14 h

Carrer de Santa Clara (Casa Simó)

Caragol des Born

18 h

Plaça des Born



Es el primero de los dos días grandes de la fiesta. A las dos del mediodía el *fabioler* va a la casa del caixer senyor montando la *somereta* (asno) a pedir permiso para iniciar el *replec de caixers i cavallers*. Una vez concedida la autorización, el *fabioler* comienza a reunir a la *Qualcada*, que se desplaza a caballo detrás de la *somereta*.

El principal acto del día es el Caragol des Born. Tiene lugar en la plaza que lleva el mismo nombre, y supone el estallido de la fiesta, con los caballos saltando con la música del jaleo. Se dan tres vueltas a la plaza, y después la Comitiva se desplaza a la ermita de Sant Joan de Missa para rezar Vísperas. Mientras esto sucede, en la Contramurada tienen lugar las avellanes.

Al atardecer, la *Qualcada* vuelve a las calles de la ciudad para celebrar las corregudes a la plaça y el Caragol de Santa Clara. La jornada concluye con la Beguda en la casa solariega del *caixer senyor*.

Avellanes

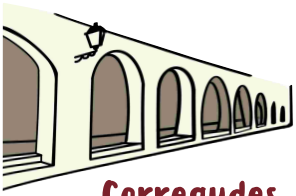
19 h Aprox.

Avinguda de la Constitució, plaça de ses Palmeres i avinguda de Jaume I el Conqueridor

Cant de Vespres

19,30 h Aprox.

Ermita de
Sant Joan de Missa



Corregudes a la plaça

22 h Aprox.

Plaça de la Catedral,
ses Voltes i plaça Nova

Caragol de Santa Clara

23,30 h Aprox.

Carrers propers al
convent de Santa Clara

It is the first of two great days of the festival. At two o'clock in the afternoon, the *fabioler* goes to the Lord Caixer's house riding a donkey (*somereta*) to ask permission to begin gathering (the '*replec*') the *caixers* and *cavallers*. Once granted permission, the piper begins to gather the cavalcade, which proceeds on horseback behind the somereta.
The main act of the day is the 'Caragol des Born' (a parade route on horseback). It takes place in the square that bears the same name, and serves to launch the festivities, with horses jumping to the music of the jaleo. They take three turns of the square, after which the procession moves to the Sant Joan de Missa hermitage to pray Vespers. While this is happening, the *avellanes* is held at the Contramurada. At sunset, the cavalcade returns to the streets to celebrate the Corregudes (runs) de Sa Plaça and the Caragol de Santa Clara. Saint John's Saturday concludes with a refreshment at the Lord Caixer's manor house.

Er ist der erste der beiden Hauptfeiertage. Um zwei Uhr Mittags reitet der fabioler auf einer *somereta* (Esel) zum Wohnsitz des *Caixer Senyor* und bittet diesen um sein Einverständnis, mit dem "*replec*" zu beginnen und so *caixers* und *cavallers* zu versammeln. Wird die Erlaubnis erteilt, beginnt der *fabioler*, den Reiterzug zusammenzustellen, wobei alle Pferde der *somereta* folgen. Der zentrale Programmpunkt des Tags ist der Caragol des Born. Er findet auf dem Platz statt, der ihm seinen Namen gibt, und ist der explosive Beginn der eigentlichen Fiesta, wenn die Pferde zu der Melodie des Jaleo aufsteigen und tanzen. Drei Durchgänge werden gemacht und danach begibt sich der Zug zur Einsiedelei von Sant Joan de Missa, zum Abendgebet. Gleichzeitig wird in der Innenstadt, bei der Contramurada, die *avellanes*.
Zum Sonnenuntergang kehrt auch der Reiterzug, die qualcada, wieder in die Stadt zurück und es werden weitere Reiterspiele abgehalten, die Corregudes de Sa Plaça und der Caragol de Santa Clara. Der Vorabend zu Sant Joan wird mit einem Umtrunk, der Beguda, im Wohnsitz des *Caixer Senyor* beendet.

8 h El fabioler va a cal caixer senyor i demana permís per iniciar el replec de caixers i cavallers. A partir d'aquella hora els cavalls prenen els carrers de la ciutat i, durant tot el dia, se succeeixen replecs, caragols i dues vegades els Jocs des Pla. Aquests jocs se celebren, com a mínim, des del 1661. Són els següents:

Ensortilla. El cavaller, al galop, ha d'encertar amb una asta una anella de ferro penjada d'una corda a certa alçada.

Carotes. Un cavaller duu la carota (escut de llenya amb una cara pintada) al braç, mentre un altre cavaller la hi romp amb un objecte de fang anomenat lladriola.

Córrer abraçats. Dos cavallers galopen paral·lels i abraçats, i intenten desar-se al galop com a símbol de fraternitat.

El Dia de Sant Joan té lloc l'acte religiós més important de la festa, la Missa de Caixers, que s'oficia al migdia a la catedral.

La jornada acaba ja ben entrada la matinada; la Comitiva, ja sense el noble, acomiada la capellana, i té lloc el darrer i sentit toc de fabiol.

8 h El fabioler vuelve a la casa del caixer senyor y pide permiso para iniciar el *replec*. Los caballos toman las calles de la ciudad. Durante todo el día se suceden *replecs, caragols* y dos veces los Jocs des Pla. Este acto forma parte de la fiesta desde, como mínimo, el año 1661. Se disputan tres juegos:

Ensortilla. Un jinete, con el caballo al galope y armado con una lanza llamada *asta*, debe acertar una pequeña anilla de hierro colgada de una cuerda en medio de es Pla.

Carotes. Dos jinetes galopan paralelos. Uno lleva en su brazo una *carota*, mientras el otro se la rompe con un objeto de arcilla llamado *lladriola*.

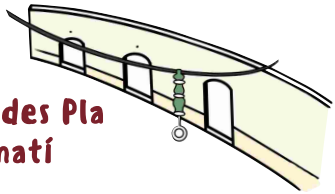
Córrer abraçats. Dos jinetes galopan paralelos y abrazados, intentando besarse como símbolo de fraternidad.

En el Dia de Sant Joan tiene lugar el acto religioso, la Missa de Caixers, que se oficia al mediodía en la catedral tras el Caragol de Santa Clara. La jornada del día 24 acaba con la despedida de la *capellana* en su posada, y el darrer toc (último son) de *fabiol*.

Primer toc i inici del replec

8 h

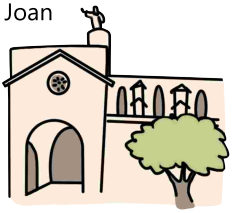
Carrer de Santa Clara (Casa Simó)



Jocs des Pla del matí

10 h Aprox.

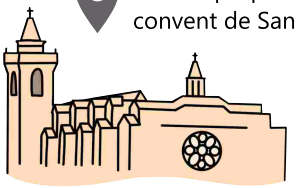
Pla de Sant Joan



Caragol de Santa Clara

13,30 h Aprox.

Carrers propers al convent de Santa Clara



Missa de Caixers

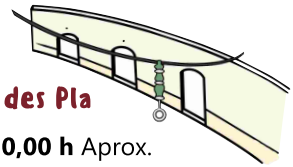
14,30 h Aprox.

Catedral de Menorca

Inici del replec del capvespre

17 h Aprox.

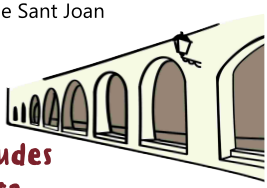
Carrer de Santa Clara (Casa Simó)



Jocs des Pla

20,00 h Aprox.

Pla de Sant Joan



Corregudes a la plaça

23 h Aprox.

Plaça de la Catedral, ses Voltes i plaça Nova

Caragol de Santa Clara

0,30 h Aprox. del dia 25

Carrers propers al convent de Santa Clara

Darrer toc de fabiol

5 h Aprox. del dia 25

Parròquia St. Antoni M. Claret (C/ Pere Cortès, 55)

At eight o'clock in the morning, the piper returns to the Lord Caixer's home to ask permission to begin the replec of caixers and cavallers. From that moment on, the horses take over the city's streets and all throughout the day '*replecs*,' '*caragols*,' and the des Pla games (jocs des Pla). These games have been celebrated since at least 1661. They are:

The ring games (***L'ensortilla***). The horsemen, at a gallop, must get with a lance an iron ring hanging in the middle of the arena from a cord.

The shields (***carotes***). A horseman carries a *carota* (a wooden shield with one side painted) on his arm, while another horseman breaks it with a clay object called a '*lladriola*'.

The embracing run (***Córrer abraçats***). Two horsemen gallop alongside each other, hugging and trying to give each other a kiss as a symbol of fraternity.

The festivities' most important religious event takes place on Saint John's Day. It is the Missa de Caixers, which is celebrated at noon in the Cathedral. The day's events end after midnight, when the procession, already without the noble, takes its leave of the Chaplain and the *fabiol* is sounded for the darrer toc de fabiol.

8:00h der fabioler bereits wieder bei dem Caixer Senyor, um erneut die Erlaubnis zu erhalten, caixers und *cavallers* zu versammeln. Von da an sind die Pferde die Herren der Stadt und man feiert im Wechsel *replecs* und *caragols* und die Jocs des Pla. Diese Reiterspiele werden seit mindestens 1661 abgehalten und sind:

Ensortilla. Ein *cavaller* versucht in vollem Galopp mit einer langen Lanze in einen kleinen Eisenring zu treffen, der an einer relative hoch über den Pla gespannten Leine hängt.

Carotes. Ein *cavaller* trägt am Arm eine *carota* (ein hölzerner Schild, der mit einem karikierten Gesicht bemalt ist), während ein anderer diesen Schild mit einem "*lladriola*" genannten Objekt aus Ton zerschlägt.

Córrer abraçats. Zwei *cavallers* galoppieren nebeneinander Arm in Arm, und versuchen dabei, sich als Symbol der Verbr¸derung einen Kuss zu geben.

Missa de Caixers, eine Messe, die am Mittag in der Kathedrale gehalten wird. Der Tag findet erst in der folgenden Morgendämmerung sein Ende, wenn sich der Zug, bereits ohne den Adeligen, von der *Capellana* verabschiedet und der *darrer toc de fabiol* erklingt.

Ajuntament de
Ciutadella de Menorca